

INSTITUTE FOR THE HISTORY OF RELIGIONS, ROMANIAN ACADEMY
STUDIES AND DOCUMENTS IN THE HISTORY OF RELIGIONS
Volume 2

STVDIA ASIATICA. *International Journal of Asian Studies*
Volume 13 (2017)

CONSTANTIN GEORGIAN

Unpublished Asian Works.

Paris-Leipzig-Berlin-Bucharest, 1872-1904

Critical edition, prefatory monograph (“The Œuvre of Constantin Georgian,
India and Asia in Romanian and Global Culture during the 19th century”),
chronological table, notes, unpublished illustrations and general bibliography

by
Eugen Ciurtin

PART I

| | |
|--|----|
| A. | |
| THE ŒUVRE OF CONSTANTIN GEORGIAN (1850-1904) | 7 |
| I. THE ARCHIVE OF CONSTANTIN GEORGIAN | 11 |
| II. CONSPECTVS SIGLORVM | 15 |
| III. EDITORIAL NORMS, CONVENTIONS, ABBREVIATIONS. EDITOR’S NOTE | 23 |
| IV. CHRONOLOGICAL TABLE | 29 |
| Constantin Georgian as Professor of ‘Seminarul Central’ (Ill. I) | 41 |
| V. THE UNKNOWN ŒUVRE OF CONSTANTIN D. GEORGIAN | 43 |
| „[...] <i>par délicatesse</i> [...]” | 45 |
| V.1. The biography of Georgian: | |
| Bucharest-Paris-Leipzig-Berlin-Bucharest | 47 |
| V.2. Meeting the European Indology and Iranology | 51 |
| V.3. The first critical edition of an Asian text | 55 |
| V.4. The first Sanskrit teaching course at the University of Bucharest. | |
| Elements for a history of Asian religions | 63 |
| V.5. The scientific legacy of Georgian | 78 |
| VI. INDIA AND ASIA DURING THE ROMANIAN AND GLOBAL 19 TH CENTURY | 89 |
| VI.1. Constantin Oltelniceanu (first half of the 19 th century) | |

| | |
|--|-----|
| VI.1.1. Asia in the Library of Captain Constantin (Cornescu) Olteanu | 92 |
| VI.1.2. Disregarded elements on his life and activity | 97 |
| VI.1.3. The legacy of the first large Asian library in Bucharest: Barițiu, Papazoglu, Dionisie Romano | 99 |
| VI.1.4. Constantin Olteanu and Dionisie Romano | 101 |
| VI.2. Romanian libraries with Asian holdings and the prehistory of Asian Studies in Europe. The library of Timotei Cipariu (1805–1887) | 103 |
| VI.3. A Moldavian Jew traveller in Asia: Israel [–Joseph] Benjamin of Fălticeni (1821–1864) | 106 |
| VI.4. Gheorghe Popescu–Ciocănel (1859–1929) | 107 |
| VI.5. The image of Asia in Romanian culture during the first half of the 19 th century: <i>crux interpretum</i> and tangible reality | 111 |
| VI.5.1. Alecu Ghica: marginality and conversion | 112 |
| VI.5.2. Moldavia and Wallachia: Oriental territories and societies? | 113 |
| VI.5.3. Cosmopolitanism | 117 |
| VI.5.4. The ironical image of Asia | 119 |
| VI.5.5. Mihail Kogălniceanu (1817–1891) | 122 |
| VI.5.6. For a marketplace of ideas: C. A. Rosetti | 124 |
| VI.5.7. Profile of a new culture: detachment from the Orient | 126 |
| VI.5.8. C. D. Aricescu (1823–1886) | 127 |
| VI.5.9. The Orient of Alecu Russo | 129 |
| VI.6. Cultural Occidentalization and Asian studies | 133 |
| VI.6.1. Literary premises of the first Romanian orientalists | 134 |
| VI.6.2. Ion Ghica | 135 |
| VI.6.3. Exotic literature and literary exoticism at the crossroad: Dimitrie Bolintineanu | 137 |
| VI.6.4. Translations and translators from Asian literatures: Aron Densusianu, G. Baronzi, Bonifaciu Florescu, I. Spartali, Al. Ștefulescu and their colleagues | 140 |
| VI.6.5. A disciple of Odobescu: Teohari Antonescu (1866–1910) | 143 |
| VI.6.6. Romanian literature and Asia | 145 |
| VI.7. Alexandru Odobescu (1834–1895) | 149 |
| VI.8. B. P. Hasdeu (cca. 1838–1907) | 155 |
| VI.9. A cultural history of the Orient/Asia | 160 |
| VI.9.1. Teodor T. Burada | 160 |
| VI.9.2. Asia of the „Junimea” [Youth] Society (f. 1863): curiosities, dissidences, monopolies | 162 |
| VI.10. Eminescu | 164 |
| VI.10.1. Marginalia to a overdetermined portrait | 164 |
| VI.10.2. Orient vs. Occident? Journalism in things Oriental from <i>Timpu</i> | 166 |

| | |
|---|-----|
| VI.10.3. Eminescu's „Indic” poetry, panorama of civilizations and innermost Buddhism | 171 |
| VI.11. Asian Studies in the West and cultural echoes in Romania | 178 |
| VI.11.1. French-Romanian correspondences within the history of Oriental studies in Europe | 79 |
| VI.11.2. A disciple of Georgian: Theodor Iordănescu | 186 |
| VI.11.3. Theodor Avram Aguletti | 188 |
| VI.12. A giant: Moses Gaster (1856–1939) | 189 |
| VI.13. Multiple disciple multiple times betrayed: Lazăr Şăineanu (1859–1934) | 199 |
| VI.14. <i>Fin-de-siècle</i> at the Oriental frontier of Europe | 199 |
| VI.15. Asian ethnography and folklore in Romanian periodicals and magazines during the 19 th century | 204 |
| VI.15.1. Expansion and refining of the image of Asia | 204 |
| VI.15.2. (<i>Gener</i>) <i>alia</i> | 207 |
| VI.15.3. Islam | 208 |
| VI.15.4. Iran | 209 |
| VI.15.5. India | 210 |
| VI.15.6. Tibet | 212 |
| VI.15.7. China | 214 |
| VI.15.8. Japan | 215 |
| VI.16. Summing-up. Conclusions | 217 |

B.

| | |
|--|-----|
| I. BHANUDATTA MISRA, <i>Rasamañjarī</i> . The critical edition [1876-1877] AUTOUR DE LA <i>RASAMAÑJARĪ</i> DE BHĀNUDATTA MĪŚRA, DE CONSTANTIN GEORGIAN (1877) À SHELDON POLLOCK (2009) | 223 |
|--|-----|

| | |
|-------------------------|-----|
| Illustrations (II-XXIV) | 241 |
|-------------------------|-----|

| | |
|---|------------|
| II. The Importance of Studying the Sanskrit Language [1876 & 1884] Notes | 257 268 |
|---|------------|

| | |
|---|-----|
| III. Letters, 1873-1900 (22 addressees) | 277 |
|---|-----|

51 letters from five countries, to/from Abel Bergaigne, James Darmesteter, Heinrich Leberecht Fleischer, Philippe-Édouard Foucaux, Moses Gaster, Georgian family, Jan Urban Jarník, Iacob Lahovari, Ludwig Lange, Titu Maiorescu, Émile J. Marchand, [?] Ileana Popescu, Romanian Ministry of Public Instruction, Charles Schefer, Central Theological Seminary (Bucharest), Nifon Theological Seminary (Bucharest), Lazăr Şăineanu, Grigore Tocilescu, Rectorate of the University of Bucharest, Ioan Zalomit.

| | |
|----------------------|-----|
| GENERAL BIBLIOGRAPHY | 339 |
|----------------------|-----|

| | |
|-------------------|-----|
| TABLE OF CONTENTS | 415 |
|-------------------|-----|